

اتمنى التوفيق لجميع الطلبة والطالبات

الترجمة المتتابعة

Consecutive Translation

رمز المقرر ٧٤٠٣٤٧٣

جامعة الملك فيصل

كلية الآداب – لغة انجليزية – انتساب مطور

الدكتور احمد مصطفى عبد القادر حليلة

البريد الالكتروني ahalimah@kfu.edu.sa

جوال المقرر :

Office Hours:

ان اصبت فمن الله وان اخطأت فمن نفسي والشيطان

طبعا الاجوبة باللون الاحمر والأسئلة باللون المخالف وعدد اسئلة
الاختبار ، ٥ سؤال ولكن هنا ما اسعفتني به الذاكرة واعتذر عن
التقصير والخطأ

اتمنى ان تكون ذو فائدة للجميع

1. The activity of interpreting could be traced back to Akkadian, the ancient Semitic Language of Assyria and Babylonia around **1900 BC.**
2. The English Word ‘interpreter’, in contrast, is derived from **Latin interpretes**
3. The English Word ‘interpreter’ (in the sense of ‘**expounder**’)
4. What distinguishes interpreting from other types of ‘translational activity is **its immediacy.**
5. Interpreting is **‘the oral rendering of spoken message’**
6. interpreting as a form of translation in which The source-language text is presented **only once and thus cannot be reviewed**
7. Notions like **transfer, ideas, sameness, intention or culture** will carry over to our **definition of interpreting.**
8. The notion of ‘**activity**’ could be specified as a ‘**service**’
9. The scope of the interpreter’s task (mainly **production**)
10. Liaison Interpreting is a form of interpreting practiced mainly **in commercial negotiations**
11. Sign language interpreting where it normally takes place **in educational settings**
12. Bilateral interpreting is called **Liaison Interpreting.**

13. Multilateral Communication Interpreting is mainly called

Conference Interpreting.

14. Conference Interpreting emerged **during World War I when**

negotiations were held in French.

15. The type of Interpreting Typological Parameters :

Language Modality ,Working Mode , Directionality

16. The emergence of the sign language Interpreting, it is now used

as **spoken-language interpreting**

17. Working Mode, it was only **in the 1920**, when transmission equipment

18. Interpreting is mainly concerned **with note-taking**

19. Interpreters use different systems when taking notes, mainly **'symbol-based system.**

20. Focusing on frequent faults of presentation, for example, one can realize that specific training **in public speaking**

21. A specific exercise in simultaneous verbal processing is shadowing, which is the immediate repetition of auditory **input in the same language**

22. Sight translation is a special form of interpreting that can be used as a preliminary exercise, or even an **aptitude test.**

23. Mode: **consecutive , simultaneous whispered, sight,**

24. Medium: **human, machine, computer aided interpreting**
25. The type of Problem the interpreter may encounter include **:simultaneity ,memory, quality ,stress ,effect ,role**
26. Apprenticeship, that is transfer of know-how and professional knowledge from master to student, mainly by exercise modelled **on real life tasks**
27. Cognitive skills (relating to **analysis, attention and memory**)
28. Personality traits (including **stress tolerance and intellectual curiosity**)
29. holistic communicative task such as :
bilingual or multilingual interview,
30. Personality traits could be:
motivation and learning style , doing well at Recall, as well as 'subskills-based text of verbal fluency and comprehension ,coping with physical as well as emotional stress
31. International conference interpreting, itself an early example of a **'global profession'**
32. The spread of international English is likely **to shrink the market for conference interpreters there as well.**

33. The trend of 'localisation' tends to sustain the need for conference interpreting services, in bilingual meetings involving **English and the local language**
34. The increasing presence of China and other Asian countries on the international stage and diverse developments in these countries tend to have some **broader implications for interpreting practice and interpreting studies.**
35. Globalization is also applied to movement or migration of people which manifests itself in increasingly **multi-ethnic and linguistically diverse societies**
36. The role of technology is **no less a long-standing** issue in interpreting than globalization
37. The most visible manifestation of 'the technologizing of interpreting', is to remote interpreting in international conference settings and **videoconferences**
38. In communication involving deaf and hearing-impaired people, the increasing availability of audiovisual telecommunications equipment is likely to **facilitate remote interpreting arrangement**
39. , whereas more efficient technologies for converting speech to text, and written input into spoken output, may favour

the **use of script-based communication and make interpreters redundant.**

40. The role of technology tend **to have strong repercussions on interpreter training**

41. Fieldwork involving discourse data can rely on **digital, and less obtrusive, recording equipment, and subsequent transcription** will be aided by specialised software and speech recognition systems. This will also enhance the feasibility of applying corpus-linguistic methods to large corpora of source, target and parallel texts from authentic interpreted events.

42. Making your basic stance **as explicit as** possible for yourself, and for others, is an important step after all.

43. how to implement your research design by **collecting, processing and analysing various types of data**

44. the most appropriate interpreting of

"مشيت جوليا وسط الحطام الذي سببه الاعصار وقد شاهدت فجوة في سقف نومها حيث كانت تنام"

الاجابة

45. The most appropriate interpreting of

"I graugted with literature's degree in mid-1980s"

تخرجت من الجامعة بإجازة بالأدب في منتصف عام ١٩٨٠

46. The most appropriate interpreting of

اتمنى التوفيق لجميع الطلبة والطالبات
قال السكان المحليون للصحفيين انهم سمعوا انفجارات طوال الليل من اتجاه بلدة مخيم
الحامية العسكرية

الاجابة

47. The most appropriate interpreting of

"انتقل رجل مع زوجته الى منزل جديد منذ سنتين"

A man with his wife were moved into a new house

48. The most appropriate interpreting of " Many Muslims
pilgrimage here , so if you are looking for a place to visit ,
come and visit the kaaba a great time for family " is

يحج كثير كثير من المسلمين الى هنا ، لذلك اذا كنت تبحث عن مكان للزيارة ، قم

بزيارة الكعبة ، واقضى وقتنا ممتعا مع اسرتك

49. The most appropriate interpreting of

استطرد المعلم قائلا : "لقد كان رجلا سعيدا لم اراه يوماً يستسلم لليأس جراء عودته
صفر اليدين"

The teacher went to say: "he was a happy man , I've never seen
him giving to despair when he return empty-handed.